

グリー シーズン1-1 新生グリー誕生

Time	Subtitle	Translation
29s	You think this is hard? Try being waterboarded. That's hard.	そのくらい何さ 水責めよりマシだろ
45s	MAN: Making some new friends, Kurt?	友達かい? カート
48s	He sure is, Mr. Shue.	ええ シュースター先生
50s	Hey, Finn, you still owe me that report on "Que hace en su verano pasado." What?	フィン スペイン語の レポートは?
54s	"What you did last summer."	テーマは "夏の思い出"
56s	Almost halfway done with almost all of it, Mr. Shue. It's hammer time!	半分までできてます よし
1:00	Please, this is from Marc Jacobs' new collection! Wait.	ブランド物の新作だ 待て
1:08	Okay.	いいよ
1:17	♪ What you could truly be, what you could truly be ♪	"1993年 グリー大会優勝"
1:38	Como esta usted? Yo me llamo Guillermo.	コモエスタ ウステ ヨメヤモ ギエルモ
1:41	ALL: Como esta usted? Yo me llamo Guillermo.	コモエスタ ウステ ヨメヤモ ギエルモ
1:44	Que lastima, hojala que se sienta mejor.	ケ ラスティマ ホハラ ケセ シエンタ...
1:46	Rapido. ALL: Que lastima,	ケ ラスティマ ホハラ ケセ シエンタ... ケ ラスティマ ホハラ ケセ シエンタ...
1:49	hojala que se sienta mejor. Bueno, bueno.	ケ ラスティマ ホハラ ケセ シエンタ...
2:02	♪ Where... ♪ ♪ Is love? ♪ ♪ Is love ♪	愛はどこにあるの?
2:08	♪ Does it fall from skies ♪ ♪ Above? ♪ ♪ Ooh, ooh ♪	空から降ってくるの?
2:14	♪ Is it underneath ♪ ♪ The willow tree ♪	それとも いつか 夢見たように—
2:20	♪ That I've been dreaming of? ♪	柳の木の下で 見つかるの?
2:32	Where's the coffee pot? Figgins got rid of it.	コーヒーは? 予算カットで 校長が撤去した
2:34	Budget cuts.	予算カットで 校長が撤去した
2:36	You know, I know for a fact that they are still getting hot java at Carver.	自分たちは 飲んでるくせに
2:39	We should strike.	ストライキだな
2:42	Hello, boys. Who needs a pick-me-up?	お二人さん 1杯いかが?
2:45	Wow, lattes!	カフェ・ラテか
2:46	Yeah, I am a bit of a coffee snob.	私に言わせれば—
2:48	Now, the key to a perfect latte, is in the	ラテの味はミルクの 温度が決め手よ

	temperature of the steamed milk.	
2:52	I like mine scalding.	アツアツが最高
2:54	Hi, Emma.	やあ エマ
2:55	Hey, Ken.	ケン
2:57	Will, hi. Hey.	ウィル おはよう
2:59	What's with all the lattes?	ラテを？
3:01	Oh, Emma, I just felt so awful that Figgins	校長がコーヒーの 予算を— チア部の 栄養
	cut the coffee budget to pay for a	士に回したの
	nutritionist for the Cheerios.	チア部の 栄養士に回したの
3:07	Yeah, I heard you guys went, like, \$600	600ドルもの 予算オーバーだそうね
	over budget on that.	
3:10	My performers didn't get on Fox Sports Net	パフォーマーに 栄養管理は欠かせない
	last year because they ate at Bacon	
	Junction.	
3:14	Since when are cheerleaders performers?	ただの チアリーダーでしょ
3:18	Your resentment is delicious.	敵意がプンプン におうわ
3:22	Well, I have a phoner in a couple of	あと2～3分で 電話が入る
	minutes. It's an interview on the telephone	
3:26	with a major media outlet. (chuckles)	マスコミの取材でね
3:29	I'll probably do it on my iPhone. Enjoy.	じゃ ごゆっくり
3:31	WILL: Thanks a lot, Sue.	ありがとう スー
3:36	I missed you at the, uh, singles mixer last	週末の合コンに 来なかったね
	weekend, Emma.	
3:40	Yeah, I know. Big pipe exploded in my	アパートの配管が 破裂して大騒ぎよ
	building.	
3:43	It was wild. I hate those mixer things	アパートの配管が 破裂して大騒ぎよ 合コ
	though, don't you?	ンって嫌い まるで肉の見本市よ
3:45	I mean, it's like a big meat market. It's just,	合コンって嫌い まるで肉の見本市よ
	ugh.	
3:48	I did give my number to a fireman though.	消防士に番号を 教えたけど連絡ないし
	But he hasn't called.	
3:52	You know what, there's someone out there	相手は必ずいる あせるな
	for everyone. I wouldn't even sweat it.	
4:01	Hey, did you hear that Sandy Ryerson got	サンディがクビに
	fired?	
4:03	Really? Mm-hmm.	ほんと？
4:05	Well, who's going to take over Glee Club?	グリークラブは？
4:08	Don't know.	さあね
4:11	I'd like to take over Glee Club.	僕が後任を
4:13	You want to captain the Titanic, too?	沈没寸前の部だ

4:14	I think I can make it great again.	復活させます	
4:16	There is no joy in these kids. They feel invisible.	彼らは 注目されたいんです	
4:19	That's why every one of them has a MySpace page.	それでネットに投稿を	
4:21	60 bucks a month. That's what I need to keep this program up.	維持費として 毎月60ドルかかる	
4:25	And you-you expect me to pay it?	僕が支払いを？	
4:27	I'm certainly not going to pay for it.	ほかに誰がいる？	
4:30	Cheerios here, Will. They were on Fox Sports Net last year.	テレビ出演もした チア部のように	
4:34	When Glee Club starts bringing that kind of prestige to the school again, you can have all the money you want.	当校が誇る部になれば 予算は惜しまん	
4:39	Until then, 60 bucks a month. And you've got to use the costumes and props	それまでは君の自腹だ	
4:43	you already have. But we need the stools for wood shop.	衣装や道具は あるもので済ませる	
4:48	WILL: Hiding the \$60 a month from Terri was going to be hard.	月60ドルの出費を 妻には隠せない	
4:52	But I had a bigger problem.	月60ドルの出費を 妻には隠せない それに どうすれば—	
4:54	How was I going to get these kids motivated?	それに どうすれば— 皆がやる気を出す？	
4:57	One thing I knew for sure, we needed a new name.	新しいクラブ名を つけるか	
5:00	"New Directions!"	“ニュー・ディレクションズ” と	
5:06	My name is Mercedes Jones and I'm singing...	メルセデス・ジョーンズ 曲は...	
5:09	♪ R-E-S-P-E-C-T ♪ Find out what it means to me ♪	R E S P E C T それが大事なの	
5:13	♪ R-E-S-P-E-C-T ♪ Take care, TCB ♪	R E S P E C T よ ねえ 分かってる？	
5:21	Hello, I'm Kurt Hummel, and I'll be singing "Mr. Cellophane."	カート・ハメルです 歌うのは...	
5:24	♪ Cellophane, Mr. Cellophane ♪	僕はセロファンみたいな男	
5:28	♪ Should've been my name, Mr. Cellophane ♪	ミスター・セロファンと 呼 んでくれ	
5:32	♪ 'Cause you can look right through me ♪	ミスター・セロファンと 呼 んでくれ 誰からも見過ごされ 素通りされる	
5:35	♪ Walk right by me ♪	誰からも見過ごされ 素通りされ る	
5:37	♪ And never know I'm there ♪	いても無視されるだけ	

5:40	♪ Never even ♪ (falsetto): ♪ Know...♪	気づかれもしない
5:51	♪ I'm there. ♪	冴えない男
5:56	Tina C. "I Kissed A Girl."	テ... ティナ・Cです 「キス・ア・ガール」を
5:59	♪ It's not what I'm used to ♪	慣れてるって わけじゃないの
6:03	♪ Just wanna try you on ♪	試してみたかっただけ
6:07	♪ I'm curious for you ♪ ♪ Caught my attention ♪	なんだか あなたにも 興味をそそられてる
6:13	♪ I kissed a girl ♪ ♪ And I liked it... ♪	女の子にキスしたの
6:19	Hi, my name is Rachel Berry, and I'll be singing "On My Own" from the seminal Broadway classic Les Miz.	レイチェル・ベリーです 「オン・マイ・オウン」を
6:24	Fantastic, let's hear it.	レイチェル・ベリーです 「オン・マイ・オウン」を聞かせてくれ
6:26	♪ On my own ♪ ♪ Pretending he's beside me... ♪	一人きりで想像するの 隣にあの人がいると
6:34	You might laugh because every time I sign my name, I put a gold star after it.	私 名前を書く時 いつも星を貼るの
6:39	But it's a metaphor and metaphors are important.	笑われるけど 私には重要
6:41	My gold stars are a metaphor for me being a star.	笑われるけど 私には重要 自分はスターだって 象徴だもん
6:49	And just so we're clear, I want to clear up that hateful rumor that I was the one who turned	ハンクにソロを 奪われた私がー
6:54	that closet case Sandy Ryerson in because he gave Hank Saunders the solo I deserved.	ゲイのサンディ先生を 密告したってうわさだけ
6:59	That's cockpooie.	ゲイのサンディ先生を 密告したってうわさだけ 大ウソよ
7:00	He was touching Hank, caressing him. It was so wrong!	先生はハンクを ベタベタ触ってました
7:12	I am not homophobic.	私はゲイ嫌いじゃない
7:14	In fact, I have two gay dads. See, I was born out of love.	私はゲイ嫌いじゃない 2人のパパがゲイだもん
7:17	My two dads screened potential surrogates based on beauty and IQ.	2人のパパがゲイだもん パパたちは才色兼備の 代理母を選んだ
7:21	Then they mixed their sperm together and used a turkey baster.	2人の精子を スポイトで混ぜたからー
7:24	To this day, we don't know which one is my real dad,	2人の精子を スポイトで混ぜたからー どっちが私のパパか いまだに不明
7:26	which I think is pretty amazing.	どっちが私のパパか いまだに不明

7:29	My dads spoiled me in the arts. I was given dance lessons, vocal lessons.	幼い頃から 歌やダンス漬け
7:33	Anything to give me a competitive edge.	おかげで才能が花開いた
7:40	You might think that all the boys in school would totally want to tap this, but my MySpace schedule	さぞモテるだろうって？
7:44	keeps me way too busy to date.	でもデートする暇なんてない
7:46	I try to post a MySpace video every day, just to keep my talent alive and growing. ♪ Without him, the world... ♪	毎日の動画アップで 忙しいから
7:53	Nowadays, being anonymous is worse than being poor.	今の時代 無名でいるのって悲惨
7:56	Fame is the most important thing in our culture now.	名声を得たいのなら—
7:58	And if there's one thing I've learned,	名声を得たいのなら— 待ってるだけじゃダメ
8:00	it's that no one's just gonna hand it to you.	待ってるだけじゃダメ
8:02	♪ I love him ♪	待ってるだけじゃダメ 彼を愛しているのに 私はいつも 独りぼっち
8:05	♪ But every day ♪ ♪ I'm learning ♪	彼を愛しているのに 私にはいつも 独り ぼっち
8:09	♪ All my life ♪ (girls giggling)	彼を愛しているのに 私にはいつも 独り ぼっち 今までも ずっと 空想だけで生 きてきた
8:12	♪ I've only been pretending ♪	今までも ずっと 空想だけで生きてき た
8:18	♪ Without me, his world will go on turning ♪	“目が腐る” “イタすぎ”
8:22	♪ A world that's full of happiness ♪ ♪ That I have never known... ♪	あの人と一緒にいると 世界が輝いて見 えるの
8:38	♪ I love him ♪	愛してる
8:44	♪ I love him ♪	あの人を とても
8:49	♪ I love him ♪	愛しているの
8:52	♪ But only on my ♪ ♪ Own... ♪	でも私は今日も 独りぼっち
9:03	Very nice, Rachel.	すばらしい
9:05	When do we start rehearsals?	稽古はいつ？
9:07	♪ And I said to myself, sit down ♪ ♪ Sit down, you're rocking the boat ♪	座ってる お前が 船を揺らしてる
9:12	♪ I said to myself, sit down, you're rocking the boat ♪	もっと大きく 船を揺らすな
9:15	♪ And the devil will drag you under ♪ ♪ By the sharp lapel of your checkered coat ♪	さもなきゃ 悪魔に 引きずり込まれる

9:20	♪ Sit down, sit down, sit down, sit down, sit down, sit down ♪ ♪ You're rocking the boat, sit down, you're rocking ♪	コートの襟(えり)をつかまれて	
9:25	♪ Sit down, sit down, sit down, you're rocking the boat ♪	だから座ってる	
9:27	♪ Sit down, you're rocking, sit down, sit down ♪ ♪ Sit down, you're rocking the boat ♪	船を揺らすな	
9:30	♪ Sit down... ♪ ♪ You're rocking ♪ ♪ The boat... ♪	座ってる 船を揺らすな を揺らすな	船
9:40	We <u>suck</u> .	ボロボロ	
9:41	Uh, it... It'll get there. We-we just need to keep rehearsing.	まだ初日だ 練習すれば形になる	
9:45	Mr. Schuester, do you have any idea how ridiculous it is to give the lead solo	車椅子の人がこの曲で リードボーカルだなんてー	
9:49	in "Sit Down, You're Rocking the Boat" to a boy in a wheelchair?	バカげてます	
9:51	I think Mr. Shue is using irony to enhance the performance.	皮肉を込めたのかも	
9:54	There is nothing ironic about show choir!	何を皮肉るってわけ？	
9:59	Rachel... (door slams open) Rachel! (door closes)	レイチェル 待て	
10:06	That's sloppy! You're sloppy babies!	なってないね あんたたち	
10:10	It's just disgraceful!	みっともないったら	
10:12	And I want the agony out of your eyes!	もっと気合いを入れな	
10:14	Uh-uh, Lance, don't you start crying! You are the weak link, pal!	ランス 泣くんじゃない あんたは足手まといだ	
10:19	How does it feel to be the weak link, huh?! That can't feel very good!	自分でも嫌になるだろう？	
10:23	You changed out of your costume.	着替えたんだね	
10:24	I'm tired of being laughed at.	また笑い物になる	
10:29	You're the best kid in there, Rachel. That comes with a price.	君はグリーきっての シンガーだ	
10:33	Look, I know I'm just a sophomore, but I can feel	私 まだ2年だけどー	
10:34	the clock ticking away, and I don't want to leave high school with nothing to show for it.	何も成果を残さず 卒業したくない	
10:38	You get great grades. You're a fantastic singer.	成績優秀だし歌もうまい	
10:40	Everybody hates me.	でも嫌われてる	
10:42	And you think Glee Club is going to change that?	なぜグリーに？	
10:44	Being great at something is going to	何かに秀でることどー	

	change it.	
10:46	Being a part of something special makes you special, right?	特別な人間になれるでしょ？
10:51	I need a male lead who can keep up with me vocally.	相手役の男子が要る
10:53	Maybe I can coach Artie a little. Look, Mr. Shue,	アーティを鍛えて... せっかくですけどそれがムリなら やめます
10:55	I really appreciate what you're trying to do, but if you can't give me what I need, then I'm sorry.	せっかくですけどそれがムリなら やめます
10:59	I'm not going to make a fool out of myself.	もう笑われたくない
11:03	I can't keep wasting my time with Glee.	グリーは時間のムダ
11:06	It hurts too much.	つらすぎる
11:09	Schuester! Figgins wants you!	シュースター先生 校長が呼びだ
11:17	But we just started rehearsals.	始めたばかりですよ
11:19	My hands are tied, Shue.	講堂を明け渡してくれ
11:20	I need the auditorium. Alcoholics Anonymous wants	講堂を明け渡してくれ 禁酒会の集会で使
11:23	to rent it out for their afternoon meetings.	禁酒会の集会で使いたいらしい
11:24	Lots of drunks in this town. They're paying me ten bucks a head.	依存症患者が 1人10ドル払う
11:28	If we show at regionals, Glee stays; if not, the bar's open	もし州大会で負けたら 譲りますよ
11:31	in the auditorium. What is it with you and this club?	もし州大会で負けたら 譲りますよ なぜムキになる？ 部員5人の弱小クラブだ
11:33	You've got only five kids-- one of them's a cripple.	なぜムキになる？ 部員5人の弱小クラブだ
11:36	Then, I guess you've got nothing to worry about.	邪魔にもならない
11:41	Fine.	よろしい
11:44	But you're running detention for free to make it up to me.	ただし無償で 居残りの担当を
11:49	Deal.	了解です
11:56	You put your hands in the corners like this.	両端に手を入れるの
11:58	I can't do it.	いいわね ムリです 失読症なので
12:00	I'm dyslexic. Maybe I should just stick	ムリです 失読症なので
12:03	to towels and washcloths.	タオル・コーナーに戻ります
12:04	Howard, if you can't fold a fitted sheet, you cannot work at Sheets N' Things.	シーツが たためなきゃ まずいでしょ
12:07	MAN (over intercom): Associate to returns.	返品係
12:10	Go. Make sure they have a receipt.	

		レシートを確認するのよ
12:14	Someone looks beautiful today.	美人がいるぞ
12:17	You look very handsome.	あなたもステキ
12:21	Roast beef on pumpernickel-- your favorite. Aw.	君の好きなビーフサンドだ
12:23	Oh, does it have mayo? Yeah.	マヨネーズがけ？
12:25	Will, if my diabetes comes back, I can't get pregnant.	糖尿病が再発したら 妊娠できない
12:28	I... What is wrong with you?	糖尿病が再発したら 妊娠できない どうしたの？
12:30	(sighs) I just wanted to tell you that I'm going to have to start working late for the next couple months.	すまないが今後2カ月は 残業になりそうだ
12:35	I'm, uh, monitoring after-school detention. What?	居残りの生徒をみる
12:39	I had to make a deal with Figgins so he wouldn't kill Glee Club.	グリークラブ存続のためだ
12:42	But, Will, I'm on my feet four hours a day three times a week here.	私は週3日だけのパートよ
12:45	Now I have to go home, and I have to cook dinner for myself?	一人きりで夕食を？
12:48	This lady wants to return these sheets, but...	シーツ返品のお客様ですが—
12:51	something tells me we've got another bed wetter.	なんだか変な においが
12:55	Do you see what I have to deal with here? Hmm?	ほらね 私も大変なの
12:59	God, hasn't she ever heard of a diaper?	もらったのよ
13:01	SANDY: Of course, towels have a thread count, Mister...	タオルだってキメが重要よ 分かってる？
13:05	Sheets N' Things. What do you do?	バカにしないで
13:07	I read catalogues. I know these things.	カタログだって ちゃんと読んでる
13:10	Anything under a 400 thread count, and I could break out in impetigo. It's simple to understand.	キメが粗いタオルを使うと 私は かぶれちゃうの
13:15	William?	キメが粗いタオルを使うと 私は かぶれちゃうの ウィル？
13:18	Hey.	サンディ？ 奇遇だね
13:19	Well, hello. How are things?	ごぶさたね 元気？
13:22	I hear you	ごぶさたね 元気？ グリーを継いだとか
13:24	have taken over Glee Club.	グリーを継いだとか
13:25	Yeah. I... hope you're not too upset.	気を悪くしたかな
13:28	Are you kidding ? Getting out of that swirling	

	eddy of despair: best thing that ever happened to me. (whistles) (chuckles)	まさか あの泥沼から 抜け出せて御の字よ
13:35	Don't get me wrong. It wasn't easy at first	もちろん解雇されたのは きっかけわ
13:37	being dismissed, and for what I was accused of.	もちろん解雇されたのは きっかけわ 理由のせいで 遠距離恋愛の 彼女にもフラれかけたしね
13:40	My long-distance girlfriend in Cleveland nearly broke up with me.	理由のせいで 遠距離恋愛の 彼女にもフラれかけたしね
13:44	Oh, God, don't you love a good monkey?	このサル かわいい
13:46	Took me weeks to get over my nervous breakdown.	神経衰弱で寝込んだわ
13:49	Did they put you on medication?	薬で治療を？
13:51	Better: medical marijuana.	医療用マリファナよ
13:54	It's genius.	それが すごいの
13:55	I just tell my Dr. Feelgood I'm having trouble sleeping, and he gives me all of it I want.	医者に不眠を訴えれば 好きなだけ手に入るんだから
14:01	I'm finding the whole system quite lucrative.	それが儲かっちゃって
14:03	You're a drug dealer?	売ってるの？
14:05	Oh, yeah... make five times more than when I was a teacher.	教員時代の5倍は稼げる
14:07	I keep some for myself, and then I take money baths in the rest.	売ったお金で 札束風呂に入れそうよ
14:11	Who-who do you sell it to?	売る相手は？
14:18	You want in?	試してみる？
14:21	Uh, no... I mean, I tried it once in college, but Terri and I are trying to get pregnant, so...	遠慮しとくよ 今は子作り計画中だし
14:25	Do my own packaging, and the first sample is free. Sandy, no.	無料サンプルもある
14:28	Come on, you are the one who are coaching those tone-deaf acne factories. You're going to need it-- what?	音痴のニキビ顔たちと 格闘するには必要よ
14:33	This looks like barf.	どぎつい色
14:35	Okay? I have to do everything myself.	役立たずなんだから
14:37	Call me.	電話して
14:40	What's the matter with you?	まるで血よ
14:41	This is terrible.	気味悪い
14:44	Hey, Sue. Can I have a sec?	スー ちょっといい？
14:48	Sure, buddy. Come on in.	どうぞ 入って
14:59	Hey, Emma, you got a second?	エマ 話がある

15:02	What is that, gum?	ガムが？
15:05	So, you want to talk to my Cheerios about joining Glee Club?	うちの部員をグリーに？
15:07	Well, I need more kids-- performers-- and all the best ones	優秀な子がもっと必要だね
15:10	are in the Cheerios, so I <u>figured</u> some of them might want to double up.	誰か かけもちできないかな
15:13	Okay, so what you're doing right now is called blurring the lines.	境界線が曖昧になるわ
15:16	High school is a caste system. Kids fall into certain slots.	高校生活は住み分けが 徹底してる
15:20	Your jocks and your popular kids up in the penthouse. The invisibles and the kids	スポーツ選手や人気者は ペントハウスに
15:26	playing live-action druids and trolls out in the forest: bottom floor.	地味な子やゲームおたくは 最下階に住む
15:30	And... where do the Glee kids lie?	グリーのメンバーは？
15:33	Subbasement.	地下2階よ
15:35	Sue's not wrong, but I don't think anything is set in stone.	スーにも一理あるけど 役割は変わる
15:38	I mean, you know, kids are going to do what they think is cool,	スーにも一理あるけど 役割は変わる 皆 自分らしさより 人目を気にする
15:41	which is not always who they are.	皆 自分らしさより 人目を気にする
15:42	You just need to find a way to get them	解放させなきゃ
15:44	out of their boxes. Well, how do I do that?	解放させなきゃ どうやって？
15:46	They follow the leader. You know, if you can get a couple of the popular kids to sign up, the rest will fall right in line.	リーダー格の子を入れれば たちまち人気クラブよ
15:51	I just want to talk to them.	話すだけさ
15:52	I don't know, dude. I can't see any of my guys wanting to join the glee club.	うちの部員が グリーに入るとは思えん
15:56	Last month, they held down one of their teammates, shaved off his eyebrows just because he watched Grey's Anatomy.	「グレイズ・アナトミー」を 見ただけで総スキャンだ
16:01	Look, all I'm looking for is an introduction.	案内するだけだ
16:03	Fine.	分かった
16:05	You got to put a good word in for me with Emma.	エマとの仲を取り持て
16:09	There you go, Cinderella.	取れたよ お嬢さん
16:11	Thank you.	ありがと
16:14	with things like that, the, um...	そういうのダメなの
16:16	the... the messy things. Yeah.	汚らしいものが
16:19	It's really nice how much you care about	グリークラブのこと 真剣なのね

	Glee, about the kids. (school bell ringing)	
16:24	If you really care about these kids, you'll leave well enough alone. Children like to know where they stand,	生徒は自分の地位を ハッキリさせておきたいの
16:29	so let your little Glee kids have their little club,	グリーも今のままでいい
16:32	but don't pretend that any of them are something they're not. (grinding)	おだてて 才能があると 勘違いさせないで
16:44	(blows whistle) Circle up. Mr. Schuester is going to talk to you.	座れ シュー先生から 話がある
16:47	If you don't listen, you do laps.	無駄口をたたかず ちゃんと聞けよ
16:49	You mouth off, you do laps.	無駄口をたたかず ちゃんと聞けよ でなき ャトラック1周だ
16:52	Got it?	でなきャトラック1周だ
16:54	Thanks, Ken.	どうぞ
16:55	Hey, guys, how you doing? Uh, I think I recognize some of you from Spanish class, but, uh, I'm...	やあ どうも 授業でなじみの顔もいるね
17:01	I'm here today to talk to you about something different: uh, music.	だが今日は別の話をしに来た
17:04	(Will chuckles nervously)	音楽だ
17:08	Glee Club needs guys.	グリーで部員募集を
17:09	I can sing.	グリーで部員募集を 俺 歌えます
17:12	Really? That's fantastic.	ほんとかい？
17:14	You want to hear? Yeah. [chuckles]	聞きます？
17:32	(mouthing words)	(1周だ)
17:36	I'm gonna put the sign-up sheet at the door to the locker room, so if anyone wants to sign up, please... Thank you.	興味のある人は これにサインしてくれ
17:41	(blows whistle) Dismissed. Puck, in my office in five minutes.	解散だ パック あとで来い
17:47	You been sleeping okay? Your eyes look a little bloodshot.	睡眠不足か？ 目が赤いぞ
17:52	I got allergies.	アレルギーだ
17:53	Okay, buddy, thanks again.	ご協力どうも
17:58	(shower running)	“部員募集”
18:00	WILL: I honestly thought that was the end	“ペニス”
18:03	of the very brief fever dream that was "New Directions!"	“新生グリー”への夢は 消えたと思った
18:07	BOY: ♪ And even as I wander ♪ ♪ I'm keeping you in sight ♪	道に迷った時も 君を見失うことはない
18:12	♪ You're a candle in the window ♪ ♪ On a cold, dark winter's night ♪	君は冷たい冬の夜 窓辺にともる灯り

18:18	♪ And I'm getting closer ♪ ♪ Than I ever thought I might ♪	思いがけないほど僕は 君に引き寄せられてる
18:28	♪ This feeling anymore... ♪	もう抑えられない
18:29	I suddenly realized why I had wanted to do this thing in the first place.	ふと気づいた 僕がグリーを継いだのは...
18:34	♪ What I started fighting for ♪	何を恐れるのか
18:35	It was seeing the gift in a kid that they didn't even know they had.	隠れた才能を見出すためだ
18:39	♪ And I can't fight this feeling anymore ♪	この気持ち 隠せない
18:43	It was pure talent.	ダイヤの原石を
18:44	♪ Even if I have to crawl upon your floor ♪ ♪ Come crashing through your door ♪	床を這(は)いつくばっても 君のドアを押し破っても
18:50	♪ Baby, I can't fight this feeling anymore. ♪	この気持ちは止められない
18:54	What I did then... was the blackest moment of my life.	その時 僕の耳に 悪魔の音が聞こえた
19:01	You want to tell me how long you've had a drug problem?	いつからドラッグを？
19:04	I don't even know who the Chronic Lady is.	僕のじゃありません
19:06	Look, if it were up to me, we wouldn't have mandatory biweekly afternoon locker checks. But I've never	持ち物検査で 君のロッカーにあった
19:10	seen that before, Mr. Shue, I swear. It's not mine-- I'll pee in a cup.	誓って知りません 何なら尿検査を
19:14	I'll pee. Look, it...	ほんとに
19:16	it wouldn't make any difference.	必要ない
19:18	Possession is eight-tenths of the law. I'm pretty sure that much pot is a felony. Yeah.	その量だと 所持だけで 8割がた重罪になる
19:24	Look, you'll get kicked out of school. You'll lose your football scholarship.	退学になり 奨学金も失う
19:28	Wait, I... I had a football scholarship? To... to where?	奨学金って 何のです？
19:31	You could land in prison, son.	最悪の場合 実刑だ
19:33	Oh, my God. Please, don't tell my mom.	どうか 母には内緒に
19:37	Look, I see a lot of myself in you, Finn.	先生もそうだったよ
19:41	I know what it's like to struggle to make good life choices,	人生で正しい選択を するのは難しい
19:45	and I don't want to see you throw away everything you have to offer the world.	自分の才能を埋もれさせるな
19:51	I just expected more out of you, Finn.	君は宝物を持ってる
19:54	FINN: That really got to me when Mr. Schuester said that,	先生の言葉に胸を突かれた
19:57	because every day of my life, I expect more	

	out of myself.	僕の中で 何かが くすぶっていたからだ
20:00	See, I might look confident and everything, but I really struggle with the same thing others kids do:	自信満々に見えても 皆と同じように悩んでる
20:05	peer pressure, bacne.	プレッシャー 背中のニキビ
20:09	I never knew my dad.	僕は父を知らない
20:11	He died in Iraq when we were fighting Osama bin Laden the first time.	最初の石油戦争で死んだのだ
20:16	Hold on, hold on. Finn, Finn, Finn! Please, I'm on the phone.	フィン 静かにして 電話中よ
20:20	I just want to trade next Saturday's shift for this Saturday, because Finn's got a parents night for Cub Scouts.	シフト変更したいんです 息子の保護者会があつて
20:25	My mom and me, we're real close,	母とは仲がよかったが
20:27	but being a single parent can be hard.	母子家庭は楽じゃない
20:30	The only good time for Mom	母の楽しみは
20:31	was when we splurged a little bit	母の楽しみは 奮発して雇う庭師だった
20:34	and ordered Emerald Dreams.	奮発して雇う庭師だった
20:35	Darren was good to her, and he was cool about letting me hang out.	ダレンは母に優しく 僕とも遊んでくれた
20:42	♪ You make me weak ♪	泣きたくなるよ
20:47	♪ And want to die ♪ ♪ Just when... ♪	もう死にたい気分さ
20:52	That was the first time I really heard music.	その時 初めて“音楽”を聴いた
20:54	♪ You said we'd try ♪ ♪ Lovin' ♪ ♪ Touchin' ♪ ♪ Squeezin' ♪	愛し合う努力はしたわ 君は そう言ったね
21:02	Man, it set my soul on fire. ♪ Each other ♪	魂が震えるのを感じた
21:06	You got a voice, buddy.	いい声してるな
21:10	Seriously, if I had that voice, my band would still be together.	俺にその声があれば 今もバンドをやってる
21:15	Stick with it.	その調子でいけ
21:17	FINN: My mom took it real hard when Darren left her for that girl he met at Pic & Save.	彼が別の女に走ったのは 母には痛手だった
21:41	I decided to do whatever it took to make my mom proud of me,	その時 僕は決心した 自慢の息子になって
21:46	make her feel all her sacrifice was worth it.	母の苦勞に報いようと
21:49	We have two options here.	選択肢は 2つだ
21:50	I'm running detention now, so you can do six weeks after school,	1つ目は 6週間 居残りをすることだが—
21:54	but that's gonna remain on your permanent record.	1つ目は 6週間 居残りをすることだが— ずっと記録に残る

21:57	What's the other option, Mr. Shue?	2つ目は？
22:03	♪ I got chills ♪ ♪ They're multiplyin' ♪	ゾクゾクが止まらない
22:07	♪ And I'm losin' control ♪	ゾクゾクが止まらない どうにもならないのさ
22:11	♪ 'Cause the power you're supplyin' ♪	君の放つパワーが すごすぎて
22:15	♪ It's electrifyin'! ♪	君の放つパワーが すごすぎて シビれちまう
22:17	♪ You better shape up ♪	シビれちまう しっかりして
22:20	♪ 'Cause I need a man ♪	私 恋人が欲しいの
22:23	♪ But my heart is set on you ♪ ♪ And my heart is set on you ♪	あなたに決めたわ
22:27	♪ You better shape up ♪ ♪ You better understand ♪	しっかりして 覚悟するのね
22:33	♪ To my heart I must be true ♪	私 本気なの
22:35	♪ Nothin' left ♪ BOTH: ♪ Nothin' left for me to do ♪	欲しいのは君だけ
22:39	♪ You're the one that I want ♪	あなただけ
22:44	Oh, hell to the no.	ちょっと待って
22:46	Look, I'm not down with this background singing nonsense. I'm Beyonce. I ain't no Kelly Rowland.	何で私がコーラスなの？ 冗談じゃないわ
22:51	Okay, look, Mercedes, it's just one song.	メルセデス 1曲だけだ
22:54	And it's the first time we've been kind of good.	初めて うまくいった
22:56	Okay, you're good, white boy. I'll give you that.	分かった あなた確かにうまいわ
23:01	But you better bring it.	もっと本気出して
23:03	Let's run it again.	じゃ もう1回
23:05	All right, let's do it. From the top.	よし やろう 頭からだ
23:10	You usually don't let me in your craft room.	君の工房に入れるとは
23:12	Isn't this fun? And challenging.	楽しいでしょ？
23:15	Every Wednesday, we're gonna have puzzle night. Because I know how important it is for you to have a creative outlet.	毎週やれば あなたの 創造的才能の はけ口になる
23:24	You know, the kids have been working so hard. I was thinking about taking them on a field trip next Saturday.	次の土曜日に グリーで遠出するんだ
23:28	Carmel High's performing a showcase down in Akron.	次の土曜日に グリーで遠出するんだ 州大会の強敵 カーメル高校の ショーを見に行く

- 23:30 Now, Carmel's gonna be the team to beat at regionals. 州大会の強敵 カーメル高校の ショーを見に行く
- 23:33 And I was wondering 州大会の強敵 カーメル高校の ショーを見に行く 君も一緒に付き添いしない？
- 23:35 if you might want to come chaperone it with me. 君も一緒に付き添いしない？
- 23:37 On Saturday? Oh, I can't. 土曜日に？ ムリよ
- 23:41 I had to pick up an extra shift at work, Will. We're living paycheck to paycheck, you know. 仕事を入れるの うちには余裕ないのよ
- 23:44 And how much of that paycheck goes to your Pottery Barn [credit](#) card? カードを使いまくっててか？
- 23:48 I don't know what you're talking about. 何の話だか
- 23:52 Don't go in the Christmas closet! 開けちゃダメ
- 23:53 I was looking for my jacket the other day. この間 見たんだ
- 23:55 Come on. We cannot afford this stuff, Terri. 買いすぎだよ テリ
- 23:58 Oh, we could, Will. 払えるわ
- 24:00 Yes, I am a shoo-in to be promoted 私はクリスマスには 昇格できるしー
- 24:02 during the Christmas week at Sheets 'N Things. 私はクリスマスには 昇格できるしー H・W・メンケン社で 会計士を募集してる
- 24:04 You know, I reek of management potential, and they're hiring at H.W. Menken. H・W・メンケン社で 会計士を募集してる
- 24:08 My passion is teaching, Terri. For the last time, I don't want to be an accountant. 僕は教師だ 会計士じゃない
- 24:11 Dr. Phil said that people could change. 人は変わる
- 24:13 You know, it's not a bad thing いい暮らしを求めちゃ悪い？
- 24:15 to want a real life, Will, and to have a glue gun that works! いい暮らしを求めちゃ悪い？ 新しいグルーガンも
- 24:21 You know, it's really hard for me not having the things that I need. 必要なものすら 買えないなんて嫌よ
- 24:25 Oh! And you need three mahogany toilet brush holders?! トイレブラシ入れが 3つも必要か？
- 24:29 They're Balinese! バリ製よ
- 24:31 It is not a bad thing to want things, Will. 物を欲しがるのは 悪いことじゃないわ
- 24:38 your interest in these kids, Will. I really do. Yeah. あなたが そんなに グリーを気にするのはー
- 24:43 It's your way of recapturing your glory days. 過去の栄光を 再び体験するためよ
- 24:45 But I'm not the high school cheerleader anymore, and you are not the golden boy. 私たち チアリーダーと 人気者だったけどー
- 24:50 High school's over... for both of us. もう高校時代は終わったの

24:54	It's time that you move on.	前に進まなきゃ
25:04	(chorus vocalizing "Soul Bossa Nova")	"ケン・タナカ 優先シュレッダー"
25:45	KEN: You're the quarterback.	どういふつもりだ
25:47	Coach... No. I don't want to hear it. You make your decision. You're a football player, or you're a singer.	クォーターバックか歌手か どっちか選べ
25:55	Hey. What's going on?	よお どうした
25:56	Oh. I just... I have to miss practice Saturday afternoon.	土曜の練習に来られなくなった
26:00	It's, uh... it's my mom. I got to help her... cook and, uh, do things.	おふくろの手伝いを しなきゃいけなくて
26:04	Why?	何で?
26:06	She just had, uh, surgery.	手術を受けたんだ
26:08	What kind of surgery?	何の?
26:10	Uh, well, she, um, had to have her prostate out.	ええと... 前立腺を摘出した
26:14	Man, that's a tough break.	ツイてねえな
26:16	Yeah, it's, uh, engorged.	うっ血してたから
26:19	You think this is hard? I'm living with hepatitis. That's hard.	そのくらい何さ 私なんて肝炎だよ
26:24	You stole my quarterback.	選手を盗んだな
26:28	Okay, look, Finn's got a great voice. He just wants to express himself.	フィンの声はすばらしい 歌わせるべきだ
26:32	You're screwing up my life.	横取りした
26:33	Okay, Ken, you hate football. What's this really about?	お前 アメフト嫌いだろ 本音は何だ?
26:40	Hey, Eminem. So...	やあ エマ いい話だ
26:43	I got tickets to Monster Trucks this weekend. Loge tickets.	トラックレースの チケットが手に入った
26:47	No, thanks, not my thing. Truckzilla vs. Truckasaurus.	遠慮しとく 目の前でトラックが 火を噴くぞ
26:50	And get this-- the trucks breathe fire.	目の前でトラックが 火を噴くぞ
26:52	Ken... Look, you know how every time you ask me out	ケン いつも生理だと断ってる
26:55	I tell you that I'm on my period? Doesn't bother me.	いつも生理だと断ってる 気にしてない
26:57	Or I tell you I'm suffering from cluster headaches? Or I'm allergic to nighttime?	頭痛だの 夜が苦手だとも 言ったけどー
27:01	Those things... not really true.	実は全部 ウソなの
27:04	I'm just not interested in dating you. Shh...	あなたに興味ないだけ
27:08	How do I get you... into my hatchback?	どうすれば君を落とせる?

27:11	Okay, Ken, fine, you know what, make me say it. I like somebody else.	ハッキリ言うわ 好きな人がいるの
27:14	All right? Nothing I can do about it,	ハッキリ言うわ 好きな人がいるの 既婚者だから 見てるだけだけど
27:16	because they're unavailable, so I have to deal with that,	既婚者だから 見てるだけだけど
27:23	You're right, I'm overreacting. The herd will take care of it.	取り乱しすぎたな あとは群れに任せるよ
27:28	The herd? The student body.	群れ? うちの連中さ
27:30	Oh, the second someone tries to rise above, be different, the herd pulls them back in. So...	1頭でも違う方向へ 行こうとすると 引きずり戻す
27:36	Oh, and by the way,	そうだ もう1つ
27:38	thanks for putting a good word in for me with Emma, buddy. I guess you just want her for yourself, huh?	エマとのこと感謝するよ 自分が狙ってるんだろ
27:45	Adios, amigo.	アディオス
27:52	You're very talented. Really?	あなた 才能あるわ ほんと?
27:55	Yeah. I would know. I'm very talented, too.	ええ もちろん 私も才能あるけど
28:01	I think the rest of the team expects us to become an item.	カップルになるべきじゃない?
28:04	You, the hot male lead, and me, the stunning young ingenue everyone roots for.	美貌のリードボーカル同士 クラブの顔になるわ
28:10	Well, I, uh, have a girlfriend.	彼女がいるんだ
28:13	Really?	そうなの
28:14	Who?	誰?
28:16	Quinn Fabray.	クインだ
28:17	Cheerleader Quinn Fabray?	チアリーダーの?
28:19	The president of the Celibacy Club?	禁欲クラブの部長?
28:31	Wait.	待って
28:36	Let's pray.	お祈りを
28:41	We're almost four months now. She's cool.	もう4ヵ月になる
28:45	Mmm, I wonder if they have Sour Patch Kids.	グミ・キャンデーあるかな
28:49	Those kielbasas look like they've been in there a while.	古そうなソーセージだな
28:52	Do you want to go halves on a PB and J?	ピーナツバター・サンド 分ける?
28:56	Yeah? Yeah. Let's go.	いいね そうしよう
28:58	Sorry. Excuse me.	失礼
29:00	I haven't had a peanut butter and jelly	ピーナツバター・サンドなんて 久々だな

- sandwich in a really long time. Really?
- 29:05 Yeah. My wife's allergic to nuts. 妻がアレルギーで
- 29:07 Oh. Hmm. (clears [throat](#)) Well, that's really sweet, though-- not eating something because she can't. Oh, yeah. 奥さんに合わせるなんて 優しいのね
- 29:13 It's really nice. (aluminum rustling) Oh, that's really noisy. ガサゴソいうわね
- 29:16 But they're clean. きれいよ
- 29:18 Oh, my gosh. There you go. うまそうだ
- 29:20 How, um... Mmm. How long have you two been married? 結婚してどのくらい?
- 29:23 Mm, five years last March. Really? Yeah. 5年たった
- 29:26 Hmm. But we've been together since high school. I mean, she was my first girlfriend, actually. 高校時代からだ 初めての彼女でね
- 29:30 Was it love at first sight? 一目ぼれ?
- 29:32 For me it was. I don't know. 僕はそうだ
- 29:35 She used to be filled with so much joy. あの頃の彼女は輝いてた
- 29:37 And now? あの頃の彼女は輝いてた 今は?
- 29:41 Oh. Showtime. Oh, you don't want to hear about my marital problems. 時間だ 夫婦の悩み相談は やめとこう
- 29:45 Oh, no, I do. I-I do. I mean, I-I'd love to hear. You... いいえ 聞きたいわ つまり... その...
- 29:49 I mean, I'm not happy that you have marital problems, 私は進路指導員で 聞き上手だし...
- 29:52 but people talk to me a lot 'cause I'm a guidance counselor. こういうことさ
- 29:53 Okay, here's the thing. Mm-hmm? Terri rides me hard, and I've always appreciated it. I [figure](#) she just wants me to be better, you know? 妻は僕に期待してくれてる でも最近 疑問なんだ
- 30:00 But lately, though, I keep asking myself, better at what? 金を稼ぎ 上昇志向で いることが—
- 30:03 Making money? Being upwardly mobile? Mm-hmm. そんなに大事なのかってね
- 30:07 I don't know. I-I love her. Don't get me wrong. We just got to get back on the same page. もちろん妻を愛してるが 求めるものがズレ 始めてる
- 30:12 Do you like the sandwich? サンドイッチは?
- 30:13 Oh, my God, it's like the best I've ever had. 最高にうまかったよ
- 30:15 Hey, guys, so this is [supposed](#) to be our competition, but, uh, いいか 彼らは競争相手だが 才能は君たちに及ばない
- 30:18 I honestly don't think that they've got the talent that we've got. 彼らは競争相手だが 才能は君たちに及ばない

30:22	But let's be a good audience, all right?	でも敬意を持って聴こう	
30:23	Give 'em some of that ol' McKinley High respect.	でも敬意を持って聴こう 昨年の州大会優勝チームに 温かい拍手を	
30:25	MALE ANNOUNCER: Please give a warm Buckeye State welcome to last year's regional champion,	昨年の州大会優勝チームに 温かい拍手を	
30:28	Vocal Adrenaline!	“ボーカル・アドレナリン”です	
30:38	(harmonizing): ♪ Ohio ♪ ♪ Ohio ♪	オハイオ オハイオ	
30:43	♪ Ohio ♪ (drumsticks play a fast rhythm)	われらのオハイオ	
30:49	♪ They tried to make me go to rehab ♪ ♪ And I said, "No, no, no" ♪	リハビリ施設になんか かない	絶対に行かない
30:55	♪ Yes, I've been black, but when I come back ♪ ♪ You'll know, know, know ♪	確かにヤバかったけど ったの	もう正気に戻ったの
31:01	♪ I ain't got the time ♪ ♪ And if my daddy thinks I'm fine ♪	そんな時間ないし	パパも大丈夫と言ってる
31:07	♪ They tried to make me go to rehab ♪ ♪ But I won't go, go, go ♪	リハビリ施設になんか いから	絶対に行かないから
31:14	♪ I'd rather be at home with Ray ♪ ♪ With Ray ♪	家でレイ・チャールズを 方がマシ	聴いてる
31:20	♪ I ain't got seventy days ♪	70日なんて長すぎる	
31:23	♪ 'Cause there's nothing ♪ ♪ Nothing ♪ ♪ Nothing you can teach me ♪	そんなところで	教わることは何もない
31:31	♪ That I can't learn ♪ ♪ Can't learn ♪ ♪ From Mr. Hathaway ♪ ♪ Ah, yeah ♪	それならダニー・ハザウェイに 教えてもらうわ	
31:38	♪ I didn't get a lot in class ♪	学校でも	大したことは学ばない
31:41	♪ Whoa, oh, oh, oh ♪ ♪ But I know it don't come in a shot glass ♪	でも お酒を浴びても同じ 分かってるの	
31:48	♪ They tried to make me go to rehab ♪ ♪ But I said, "No, no, no" ♪	リハビリ施設になんか かない	絶対に行かない
31:55	♪ Yes, I've been black, but when I come back ♪ ♪ You'll know, know, know ♪	確かにヤバかったけど ったの	もう正気に戻ったの
32:00	♪ I ain't got the time ♪ ♪ And if my daddy thinks I'm fine ♪	そんな時間ないし	パパも大丈夫と言ってる
32:07	♪ They tried to make me go to rehab ♪ ♪ But I won't go, go, go. ♪	リハビリ施設になんか かない	絶対に行かない
32:19	We're d-d-doomed.	私たち ツイてない	
32:38	Chicks don't have prostates.	女に前立腺はない	
32:42	I looked it up.	調べたんだ	

32:43	You broke the rules, and for that, you must be punished.	ルールを破ったな 罰を与える
32:49	Wait. Wait. Wait.	おい 待てよ
32:50	Wait. You've got the power here, okay? You-you don't have to do this. (gun chambers clicking)	多勢に無勢だろ カンベンしてくれ
33:05	There's my baby.	おかえり
33:09	This is amazing.	テリ 驚いたな
33:12	What-what's the congratulations for? The- the kids haven't won anything yet.	何のお祝い？ グリーの優勝はまだだよ
33:18	I'm pregnant.	妊娠したの
33:22	Really?	ほんと？
33:25	Terri, don't <u>mess</u> with me.	ウソだろ
33:27	Oh, my God, this is amazing.	すごいじゃないか
33:29	We're going to be a family. Oh, my God. (giggles)	家族ができるんだ やったぞ
33:37	Oh! I can't believe it.	信じられないよ
33:46	You're leaving us?	やめるの？
33:47	When?	いつ？
33:49	Well, I've given my two weeks' notice,	2週間後だ
33:50	but I promise I'm gonna find you guys a great replacement before I go.	優秀な後任を見つけておくよ
33:54	Is this 'cause those Carmel kids were so good? Because we can work harder.	カーメル高校に勝てるよう 頑張るのに
33:58	This isn't fair, Mr. Schuester. We can't do this without you.	シュー先生でなきゃムリです
34:03	So does that mean that I don't have to be in the club anymore or...?	じゃ 僕はもう 抜けてもいいってこと？
34:07	This isn't about you guys.	君たちのせいじゃない
34:10	Being an adult is about having to make difficult choices.	大人になると 時々ー
34:14	It's not like high school. Sometimes you have to give up the things that you love.	好きなことをあきらめなきゃ いけない時もある
34:21	One day you guys are going to grow up and understand that.	いつか君たちにも分かる
34:25	I have loved being your teacher.	君たちの顧問になれて 楽しかった
35:22	♪ All my bags are packed, I'm ready to go ♪	出発の準備はできた
35:26	♪ I'm standing here outside your door ♪	僕は君のドアの前に立ってる
35:30	♪ I hate to wake you up to say good-bye ♪	さよならを言うために 君を起こしたくはない
35:36	♪ But the dawn is breaking, it's early morn ♪	夜が明けようとしている

35:42	♪ The taxi's waiting, he's blowing his horn ♪	タクシーが僕を急かす
35:45	♪ Already I'm so lonesome I could die ♪	僕はもう 死にたいほど 寂しく なってる
35:52	♪ So kiss me and smile for me ♪	キスしておくれ 僕のために笑って
35:58	♪ Tell me that you'll wait for me ♪	“待ってる”と言ってくれ
36:01	♪ Hold me like you'll never let me go ♪	“待ってる”と言ってくれ 抱きしめてくれ 二度と離さないというように
36:09	♪ 'Cause I'm leaving on a jet plane ♪ ♪ Don't know when I'll be back again ♪	ジェット機で旅立つよ いつ戻るかは分 からない
36:18	♪ Oh, babe, I hate to go ♪	本当は 行きたくなんか ないんだ
36:25	♪ I'm leaving on a jet plane ♪	ジェット機で旅立つよ ジェット機で旅立つ よ “H・W・メンケン社 願書 会計士” ジ ェット機で旅立つよ
36:30	♪ Don't know when I'll be back again ♪	いつ戻るかは分からない
36:34	♪ Oh, babe ♪ ♪ I hate to go. ♪	本当は行きたくなんかない
36:39	I heard he's having a baby. That's why he gave Figgins his notice. Really.	子供が生まれるから 転職することにしたそ うよ
37:10	Need help grading those papers?	採点を手伝おうか？
37:12	It's actually an application for H.W. Menken. They're hiring.	H・W・メンケン社の 願書だよ
37:18	Come on. Accounting is sexy.	会計はイケてる仕事さ
37:24	I'll miss you.	寂しくなるよ
37:26	Before you leave, can you do me a favor? Yeah.	お願いがあるの
37:30	I made an appointment for you tomorrow in the career center. (chuckles)	あなたのために 進路相談の予約を取った
37:35	You need some guidance.	必要でしょ
37:36	I'm having a kid, Emma. What I need is better benefits.	子供ができたんだ もっと稼がないと
37:40	Just come, Will, for me.	とにかく来て お願い
37:50	Didn't see you at Glee Club today.	練習に来なかった
37:52	Is that still happening?	だって演出は？
37:54	I've taken over. Oh.	私がやる
37:55	I'm interim director, but I expect the position will become permanent.	臨時だけど いずれ確定する
37:58	Hi, Finn, RuPaul. Hey.	フィン スターさん
38:00	What are you doing talking to her?	何で彼女と？

38:03	Science project-- we're partners.	実験で組んでる
38:07	Christ Crusaders tonight at 5:00, my house.	5時に私の家へ
38:10	Sounds great.	いいね
38:14	Look, I-I should go.	行かないと
38:16	I can't do Glee anymore. It conflicts with...	グリーには いられない
38:18	Your reputation?	ダサイから？
38:20	You've really got something, Finn, and you're throwing it away.	才能がムダになるわ
38:23	I-I'm going to be late. You can't keep worrying	遅れるから
38:25	about what people think, Finn. You're better than all of them.	バカにする人たちより あなたの方が すごいのに
38:35	What do you want me to do, apologize? That's not me, dude.	謝れとでも？ 願い下げだ
38:42	Look, if I joined the flag team, you'd beat the crap out of me.	お前だってバカにしてたろ？
38:46	I just don't understand why you did it.	なぜ入った？
38:48	Schuester told me he'd give me enough extra credit to pass Spanish if I joined the club, okay?	スペイン語の単位との 交換条件だった
38:51	I... I didn't have a choice. If I failed another class, I'd be off the team.	あと1単位でも落とせば アウトだった
38:55	Look, it's over, okay, I quit.	あと1単位でも落とせば アウトだった もうやめたんだから いいだろ
38:58	Anything else?	もうやめたんだから いいだろ
38:59	No, that's it.	分かった
39:01	And as a welcome back to the world of the normal... I got you a present.	じゃ ノーマルな世界への 復活祝いをやろう
39:08	What's that noise?	あの音は？
39:12	Help, help!	助けてくれ
39:13	Help! Is someone in there?	誰か 中に人が？
39:16	We got that wheelchair kid inside. We're going to flip it.	車椅子の奴だ 今からひっくり返す
39:19	(laughter) Isn't that kind of dangerous?	危ないだろ
39:21	He's already in a wheelchair. Come on, dude, we saved you the first roll.	もう車椅子だぜ お前にやらせてやる
39:31	Thank you. Thank you so much.	ありがとう
39:33	ARTIE: Thank you.	ひどい においだ
39:35	Oh, my God, the smell. What the hell, dude?	ひどい においだ 何だよ 負け犬を 助けるのか？

- 39:38 I can't believe you're helping out this loser. 何だよ 負け犬を助けるのか？
- 39:40 Don't you get it, man? We're all losers-- 分からないか？ 僕たちは皆 負け犬だ
- 39:43 everyone in this school. ここの生徒全員
- 39:45 Hell, everyone in this town. いや... この町の奴ら全部だ
- 39:48 Out of all the kids who graduate, maybe half will go to college a-and two... 卒業して進学するのは わずか半数
- 39:52 will leave the state to do it. 州を出るのは 2人ほどだ
- 39:54 I'm not afraid of being called a loser 'cause I can accept that that's what I am. 僕は負け犬と 呼ばれるのは構わない
- 39:59 But I am afraid of turning my back on something that actually made me happy for the first time in my sorry life. でも本当に好きなことに 背を向けたくない
- 40:05 So what? Are you quitting to join Homo Explosion? アメフトをやめて ゲイ・クラブに？
- 40:08 No. I'm doing both. いや 両方やる どちらの部も—
- 40:10 'Cause you can't win without me and neither can they. いや 両方やる どちらの部も— 僕なしじゃ 勝てない
- 40:28 ♪ Streetlight ♪ ♪ People ♪ ♪ Living just to find emotion ♪ 街灯の下 探してる 心震わす何か
- 40:36 ♪ Hidin' ♪ ♪ Somewhere in the night... ♪ 夜のどこかに 隠された気持ちを
- 40:47 Look, you guys, these steps are not hard. I've been doing them since preschool. 簡単なステップよ 私は幼稚園の頃にできた
- 40:50 I'm sorry, did I miss the election for queen? Because I didn't vote for you. いつから彼女が女王に？
- 40:53 I know what I'm talking about. I won my first dance competition when I was three months old. いいから ついてきて キャリアは長いの
- 40:57 This is a closed rehearsal. 非公開の稽古だよ
- 40:59 Look, I owe you guys an apology. 聞いてくれ 謝るよ やめたのは間違いだった
- 41:03 I never should have quit. 謝るよ やめたのは間違いだった
- 41:06 I don't want to be the guy that just drives around throwing eggs at people. もう人に卵を投げるのは嫌だ
- 41:10 That was you? あれ あなた？
- 41:11 You and your friends threw pee balloons at me. I know. You nailed all my lawn furniture to my roof. 仲間たちと 僕にオシッコ袋を投げた
- 41:15 I wasn't actually there for that, but I'm really sorry. 悪かったよ つい周りに流されて
- 41:18 Look, that isn't who I am, and I'm tired of it. 悪かったよ つい周りに流されて もう自分を偽りたくない
- 41:22 This is what I want to be doing, with you guys. 本当は 君たちと 歌いたいんだ

- 41:25 I used to think that this was, like, the lamest thing on Earth, and maybe it is, but...
 41:30 we're all here for the same reason--
 41:33 'cause we want to be good at something.
 41:37 Artie, you play guitar, right? Think you could recruit the jazz band?
 41:41 I do have pull there.
 41:43 (chuckling): All right. Mercedes, we need new costumes, a-and they have to be cool. Can you do that? Damn,
 41:49 don't you see what I got on?
 41:51 Rachel, you can do choreography.
 41:55 Tina, what are you good at? I-I...
 41:57 We'll [figure](#) something out for you. And...
 41:59 what are you bringing to the table, Justin Timberlake?
 42:03 I've got the music.
 42:12 I want to show you something.
 42:16 I did a little research...
 42:20 and this is a tape I found in the library of the '93 team at nationals.
 42:33 Do you know who that is?
 42:37 That's you, Will. ♪ I like it, uh-huh, uh-huh ♪
 42:42 That's you happier than I've ever seen you.
 42:45 That was the greatest moment of my life.
 42:49 Why?
 42:51 Because I loved what I was doing.
 42:53 I knew before we were halfway through with that number that we were going to win.
 43:02 And being a part of that, in that moment...
 43:09 ...I knew who I was in the world.
 43:20 And the only time I've felt... I've felt that way since then
 43:22 was when Terri told me I was going to be a father.
 43:31 No, I need to provide for my family.
 43:34 But provide what exactly? The understanding that money is the most important thing
- こんなの 世界一 ダサいと思ってたけど
 皆 気持ちは同じさ
 何かに秀でたい
 アーティ ギターが得意だろ バンドを集めて
 コネならある
 メルセデス 君は衣装係だ クールなのを頼む
 この服が見えない？
 レイチェル 君は振り付けを
 ティナ 得意分野は？ わ... 私...
 何か考えよう
 それで あなたは何を？
 曲を用意する
 見せたいものが
 図書館で調べてたら—
 1993年度の全国大会の テープがあったの
 誰か分かる？
 あなたよ ウィル
 とっても幸せそう
 最高の瞬間だったよ
 なぜ？
 歌が好きだった
 中盤では優勝を確信してたよ
 この時 僕には分かっていた
 生まれてきた理由が
 以来 同じように 感じたのは—
 以来 同じように 感じたのは— 妻の妊娠を知った時だ
 僕は家族を養わないと
 お金が一番大事だと 子供に教えるの？

43:39	or the idea that the only life worth living is one	それとも— 情熱のまま生きることの 尊さを？	
43:43	that you're really passionate about, Will?	情熱のまま生きることの 尊さを？	
44:20	♪ Just a small-town girl ♪ ♪ Living in a lonely world ♪	孤独な世界で生きていた 小さな町の少女	小さ
44:27	♪ She took the midnight train ♪ ♪ Going anywhere ♪	真夜中の列車に乗り た	あてもなく旅立っ
44:35	♪ Just a city boy ♪ ♪ Born and raised in South Detroit ♪	サウスデトロイトで の少年	生まれ育った都会
44:42	♪ He took the midnight train going ♪ ♪ Anywhere ♪	真夜中の列車に乗り た	あてもなく旅立っ
44:58	♪ A singer in a smokey room ♪	煙がくゆる店の 歌うたい	
45:01	♪ A smell of wine and cheap perfume ♪	ワインと安物の香水のにおい	
45:04	BOTH: ♪ For a smile they can share the night ♪ ♪ It goes on ♪ ♪ And on and on and on ♪	一度のほほ笑いだけで ちあう	夜を分か
45:12	♪ Strangers waiting ♪ ♪ Up and down the boulevard ♪	通りのあちこちで てる	見知らぬ人々が待っ
45:20	♪ Their shadows searching ♪ ♪ In the night ♪	夜をさまよう彼らの影	
45:28	♪ Streetlight people ♪ ♪ Living just to find emotion ♪	街灯の下 探してる か	心震わす何
45:35	♪ Hiding somewhere ♪	街灯の下 探してる か 夜のどこかに	心震わす何 隠された気持ちを
45:38	♪ In the night... ♪	夜のどこかに	隠された気持ちを
45:52	♪ Working hard to get my fill ♪	食べるため必死で	働きながら
45:56	♪ Everybody wants a thrill ♪	皆 スリルを求めてる	
45:59	RACHEL & FINN: ♪ Playing anything to roll the dice ♪ ♪ Just one more time ♪	もう一度 サイコロを だってやる	振るためなら何
46:07	♪ Some will win, some will lose ♪	勝つ者もいれば	負ける者もいる
46:11	♪ Some were born to sing the blues ♪	生粋のブルース歌いも	
46:14	♪ Oh, the movie never ends ♪ ♪ It goes on and on ♪ ♪ And on and on... ♪	映画は終わらない	果てしなく続いてく
46:30	♪ Don't stop believin' ♪ ♪ Hold on to that feeling ♪	信じることを やめないで 裏切らないで	自分を
46:37	♪ Streetlight people ♪ ♪ Oh... ♪	街灯の下 さまよう人々	
46:45	♪ Don't stop believin' ♪ ♪ Hold on to that feeling ♪	信じることを やめないで 裏切らないで	自分を
46:53	♪ Streetlight people ♪ ♪ Oh... ♪	街灯の下 さまよう人々	

- | | | |
|-------|--|------------------|
| 47:01 | ♪ Don't stop. ♪ | やめないで |
| 47:08 | Good, guys. It's a nine. | 90点だな 100を目指せ |
| 47:10 | We need a ten. Rachel, you need to hit the ones and the fives. | レイチェル キーの音をしっかり |
| 47:14 | Finn, I think if we worked on it, you could hit a high "B." | フィン 練習して 高音のBを出せ |
| 47:17 | So does this mean you're staying? | じゃ 残るの？ |
| 47:21 | It would kill me to see you win nationals without me. | 僕も一緒に優勝したい |
| 47:25 | From the top. | 頭から |